

ФИЛОЛОГИЯ



УДК 82.03

Вороневская Наталья Викторовна
Voronevskaya Natalia Victorovna

НЕКОТОРЫЕ ПРИНЦИПЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА Р. БЛАЯ

ABOUT SOME PRINCIPLES OF POETIC
TRANSLATION OF R. BLY

Рассмотрены принципы поэтического перевода известного американского поэта и переводчика Р. Блая, изложенные им в книге «Восемь ступеней перевода». В этой книге на материале XXI сонета из первой части «Сонетов к Орфею» Р. М. Рильке Р. Блай последовательно рассматривает те этапы, через которые проходит переводчик от первого знакомства с иноязычным поэтическим произведением до окончательного завершения работы над ним

The principles of poetic translation of a famous American poet and translator R. Bly described by himself in «The Eight Stages of Translation» are considered in this article. In his book on the example of the XXI sonnet from the first part of «Sonnets to Orpheus» by R. M. Rilke R. Bly consequently examines the stages that a translator goes through from the first contact with a foreign poetic work till the final completion of working on it

Ключевые слова: Роберт Блай; теория и практика поэтического перевода; «Сонеты к Орфею»; Райнер Мария Рильке

Key words: Robert Bly; theory and practice of poetic translation; «Sonnets to Orpheus»; Rainer Maria Rilke

Роберт Блай является одним из выдающихся поэтов и переводчиков Америки второй половины XX в., признанным авторитетом в области теории, практики и критики поэтического перевода. Переводческое наследие Р. Блая велико: он «открыл» американским читателям многих поэтов древнего Востока, Латинской Америки и Европы. В данной работе мы рассмотрим некоторые принципы поэтического перевода Блая, наиболее полно изложенные им в его очерке «Восемь ступеней перевода» («The Eight Stages of Translation») [2].

Во взглядах на поэтический перевод и его основные принципы Блай является одним

из ярких представителей американской школы поэтического перевода. Для последователей этой школы интерес, прежде всего, представляют методы поэтического перевода и сам процесс «возрождения» стихотворения на новом языке, в иных времени и культуре.

Очерк «Восемь ступеней перевода» («The Eight Stages of Translation») представляет собой попытку описать процесс перевода поэтического произведения на примере одного стихотворения, где особое внимание Блай уделяет трудностям, с которыми сталкивается переводчик. Весь процесс перевода Блай условно делит на восемь этапов, или «ступеней», которые проходит переводчик с момента

своего первого знакомства с переводимым поэтическим произведением до его полного «воссоздания» на языке перевода, «когда он с ним прощается».

Он отмечает, что в реальности этапы, или «ступени» перевода, никогда не проходят в строгой последовательности: они «переплетаются» друг с другом, и одна строка может за одно мгновение пройти все восемь этапов, в то время как другие остаются в своем первоначальном виде.

На примере XXI сонета из первой части «Сонетов к Орфею» Р.М. Рильке Блай «прорабатывает» восемь «ступеней» перевода вместе со своими коллегами на семинаре, посвященном переводу поэзии с немецкого языка. Переводчик подчеркивает, что он не переводил это стихотворение ранее, и оно ему мало известно, и выбрал он его «фактически наугад».

Для наглядности приведем сонет Рильке полностью:

*Frühling ist wiedergekommen. Die Erde
ist wie ein Kind, das Gedichte weiß;
viele, o viele ... Für die Beschwerde
langen Lernens bekommt sie den Preis.*

*Streng was ihr Lehrer. Wir mochten das Weiße
an dem Barte des alten Manns.
Nun, wie das Grüne, das Blaue heiße,
dürfen wir fragen: sie kanns, sie kanns!*

*Erde, die frei hat, du glückliche, spiele
nun mit den Kindern. Wir wollen dich fangen,
fröhliche Erde. Dem Frohsten gelingt.*

*O, was der Lehler sie lehrte, das Viele,
und was gedruckt steht in Wurzeln und langen
schwierigen Stämmen: sie sings, sie sings!
[3: 73].*

Теперь рассмотрим восемь «ступеней» перевода, по Бляю, последовательно, как они представлены в его книге.

В рамках данной статьи не представляется возможным приводить все «промежуточные» (или «рабочие») варианты перевода этого сонета, выполненные Бляем на разных этапах перевода, поэтому мы приведем лишь окончательную версию данного сонета в переводе Блая как иллюстрацию его переводческих решений, подробно описанных автором в своем очерке.

Первый этап («ступень») – этап создания так называемой «литературной версии», дословного варианта или подстрочного перевода переводимого поэтического произведения. По мнению Блая, на этой стадии не следует беспокоиться о том, что фразы «литературной версии» будут плоские, прозаические или неповоротливые. Эти фразы, как считает Блай, необходимы переводчику как толчок для дальнейшего действия. На этой стадии перевода нужно «увидеть» те проблемы, которые в дальнейшем могут сказаться на качестве перевода. Американский переводчик отмечает, что не бывает мелких или незначительных проблем, так как все они существенны и их нельзя игнорировать, иначе в переводе не избежать «потерь» при воссоздании смысла, образов, настроения и формы оригинала.

Что касается перевода сонета Рильке, то здесь Блай сразу отмечает проблему рода существительных «ребенок» и «земля» в немецких и английских языках. В немецком языке слово «земля» – женского рода, в английском, как все неодушевленные предметы – среднего. На этой стадии перевода или позже, как считает Блай, переводчику придется в числе других проблем разрешить и эту проблему воссоздания рода в переводе на английский язык.

Следующий этап перевода заключается в уяснении истинного смысла стихотворения. Это – *второй этап* перевода, где переводчик должен суметь выявить не только очевидный смысл, доступный любому читателю, но и внутренний, скрытый, который не лежит «на поверхности». Для этого переводчику понадобятся все знания особенностей литературы на языке оригинала; ему надо будет понять все самые мельчайшие нюансы оригинала и «по-

стичь «дух» чужой литературы». На наш взгляд, этот этап можно было бы назвать «предпереводческим анализом поэтического текста», где переводчик должен изучить критическую и научную литературу об оригинале, уяснить его смысл, определить жанровые параметры текста, выявить особенности фонетики, лексики, синтаксиса текста, вычлени стилистические доминанты оригинала.

Последовательно анализируя образы сонета Рильке, Блай вновь и вновь перечитывает оригинал в поисках неверно понятого или упущенного образа в созданном им на первом этапе литературном подстрочнике оригинала. Как отмечает Блай, для американского переводчика может быть неясна параллель между «стихийностью» весны и «сложностями» школьного обучения в рильковском сонете. Блай считает, что в традициях американской поэзии ассоциировать рост и развитие (например, от зимы к весне как в рильковском сонете) со стихийностью, в то время как у Рильке, рост и развитие ассоциируются с трудностями, дисциплиной, нелегким познанием нового. По мнению переводчика Блая, здесь происходит столкновение двух сознаний – американского и европейского, и переводчик не может исказить образ мыслей автора оригинала, «иначе нет смысла переводить дальше».

На этом этапе Блай также советует переводчикам поэзии обратиться за помощью к носителю языка (если есть такая возможность) для разъяснения слов с «двусмысленным» значением. Например, в переводимом Блаем XXI сонете первой части «Сонетов к Орфею» Рильке такими словами могут быть слова *weiss, frei, gedruckt* и другие. Здесь переводчик должен из множества значений многозначных слов найти такие значения, которые стали бы частью единого смыслового целого оригинала. Кроме того, как считает Блай, на этом этапе также необходимо обсудить смысл и содержание стихотворения с другими переводчиками или просто другими людьми для лучшего уяснения смысла оригинала. Думается, что такой подход к решению поставленных задач явля-

ется весьма продуктивным и может помочь переводчику избежать возможных ошибок при толковании тем или образов оригинала.

В конце этого этапа переводчик, по мнению Блая, должен решить, насколько ему близки идеи и чувства оригинала, и стоит ли ему и дальше работать над переводом оригинала или повернуть обратно: если стихотворение не соответствует жизненным ощущениям и душевному настрою переводчика, то переводчику следует оставить перевод оригинала.

Далее следует *третий этап* перевода: по Блаю, этот этап должен быть посвящен совершенствованию текста перевода, а также выяснению того, где в подстрочнике оригинала может быть утерян смысл или какие-то значения переводимого поэтического произведения.

На этом этапе переводчик использует все знания о структуре языка перевода, в данном случае английского. На примере подстрочника XXI сонета Блай наглядно демонстрирует необходимые преобразования в английском переводе, связанные с порядком слов в немецком и английских языках. Немецкое предложение *Für die Beschwerde langen Lernens bekommt sie den Preis* первоначально звучало в подстрочнике как *For the burdens of her long study, she receives the prize*, что является маловыразительным вариантом в английском языке, из-за использования предлога *for* в начале предложения. Блай заменяет это предложение «мертвого» переводческого языка на живой английский язык, с «английским» порядком слов. Это предложение теперь звучит так: *She receives the prize for her long and strenuous learning*. Таким образом, на этой стадии перевода, по Блаю, переводчику следует произвести необходимые изменения в «рабочем» переводе в соответствии со структурой языка перевода. Новая версия перевода – итог третьей стадии или «ступени» переводческого труда. На наш взгляд, этот этап перевода – один из наиболее важных и сложных во всей работе переводчика, так как от переводчика требуется совершенное владение немецкими и английскими языками.

Следующий (*четвертый*) этап перевода у Блая – это «перевод текста с *английского* языка на *американский* вариант английского языка». Блай подчеркивает, что эта ступень работы над переводом должна быть направлена на реальность, на «разговорную качественность» («*spoken quality*») языка перевода. Как известно, вариант *британского* английского языка отличается от варианта *американского* английского языка, и, по мнению Блая, *американские* переводчики должны стремиться воссоздать оригинал стихотворения именно на американском варианте английского языка.

Далее в своем очерке Блай достаточно подробно описывает, какие именно изменения должны быть сделаны в переводе сонета Рильке именно на *американский* английский язык. Здесь нам представляется интересной мысль Блая о том, что «все великие стихи должны переводиться каждые двадцать лет, по мере изменения разговорного языка, чтобы не утратить «энергию» перевода, чтобы перевод жил» [2:25]. Возможно, данное суждение может быть вполне справедливым в отношении *американского* варианта английского языка.

На этом этапе Блай также предлагает переводчику читать свой перевод вслух, чтобы лучше уяснить, какие именно фразы могут звучать слишком «книжно» для *американского* английского и, следовательно, эти фразы надо заменить более «живыми и разговорными» вариантами. Так, первое предложение в переводе сонета «*Spring has returned again*» Блай предлагает заменить более живыми и разговорными вариантами: «*It's spring!*» или «*Spring is back*» или «*Spring is here*».

Пятый этап перевода, по Блаю, – один из ключевых в процессе перевода: здесь переводчик должен понять, передает ли его перевод «дух», внутреннюю атмосферу оригинала. По мнению Блая, если переводчик сам пишет стихи и знает, что такое «поэтическое вдохновение», тогда он сможет верно понять настроение чужого стихотворения. Блай предупреждает переводчика об опасности поиска разговорных фраз, которые могут полностью

изменить тон или «дух» оригинала.

Затем Блай говорит о месте XXI сонета в контексте всего лирического цикла «Сонеты к Орфею», определяет настроение и «дух» данного стихотворения: сонет – легок, весел и светел. В заключении Блай делает необходимые изменения отдельных фраз своего перевода для того, чтобы они соответствовали общей тенденции всего сонета. Кроме того, Блай решает проблему с родом слово «земля»: Блай следует оригиналу, и земля в его переводе тоже – женского рода.

Итак, на этом этапе переводчик исправляет ошибки, допущенные на предыдущих этапах перевода, и, что самое главное, определяет, верно ли переданы «дух» и настроение оригинала в его переводе.

Шестая «ступень» перевода у Блая посвящена проблеме воссоздания фоники поэтического произведения в его переводе на другой язык. Эта ступень связана с особенностями звука и звучания. Чтобы почувствовать ритм стихотворения, Блай предлагает выучить подлинник наизусть и постоянно читать его вслух не только себе, но и другим людям. Одной из особенностей фоники XXI сонета Рильке является наличие сильного ударного слога в первой, третьей и четвертой строках. Блай воссоздает эту особенность в своем переводе, используя сильные открытые гласные в упомянутых выше строках сонета.

На этом (*седьмом*) этапе перевод, по Блаю, уже практически готов: остается только попросить билингва просмотреть вариант перевода на предмет «ошибок». Как считает переводчик, никто не может выучить иностранный язык настолько хорошо, чтобы владеть им также совершенно, как и родным языком, т.е., по мнению Блая, ошибки в любом переводе – практически всегда неизбежны. Билингв может помочь найти ошибки либо в передаче настроения оригинала, либо в неточном или неправильном подборе слов, и хорошо, если такой помощник «будет всегда рядом» и к нему можно обращаться по мере возникновения трудностей.

К сожалению, из очерка Блая мы не можем узнать, проверял ли перевод Блая такой помощник-биллинг или нет, так как Р. Блай не дает анализа и не уточняет сколько и какие ошибки были найдены в его переводе.

Последний (*восьмой*) этап перевода – создание окончательного варианта. Учтя все тонкости и нюансы предыдущих этапов и все, известное Блаю о данном сонете Рильке, Блай создает окончательный вариант перевода сонета.

На данном этапе Блай рекомендует переводчикам еще раз перечитать все версии предыдущих этапов. Кроме того, по мнению Блая, на этом этапе переводчикам целесообразно обратиться к чужим переводам переводимого поэтического произведения и сравнить их с собственными переводами стихотворения. Возможно, переводчик предлагает сделать это для того, чтобы увидеть свои и чужие «ошибки»?

Критический анализ переводов, выполненных другими переводчиками, завершает описание восьми «ступеней» перевода по Блаю. Так, например, не являясь сторонником использования рифм в английских переводах, Блай критически относится к переводам, выполненным на английском языке с конечными рифмами. Это, прежде всего, переводы «Сонетов к Орфею», выполненные Дж. Б. Лейшманом. Блай считает, что в английском варианте вообще не следует сохранять конечные рифмы оригинала. Нам трудно согласиться с таким мнением переводчика, так как в переводе должно по возможности быть сохранено все, что есть в оригинале: как на содержательном уровне, так и на уровне формы. Когда переводчик приступает к работе, перед ним стоит задача создания адекватного перевода, т.е. поэтического текста, «содержательно, эстетически и функционально равноценного оригиналу, то есть текста, максимально полно и без искажений воссоздающего оригинал на языке перевода» [1:63]. Несомненно, неповторимая рифма Рильке должна быть также воссоздана средствами английского языка. Скрупулезно анализируя сонет Рильке, Р. Блай ни разу не

затрагивает вопросы о рифмах оригинала и о возможных путях их отображения в переводе на английский язык.

Приведем окончательную версию XXI сонета в переводе Блая:

*Spring is here, has come! The earth
is like a child who has learned her poems –
so many poems! ... Her study, long,
strenuous, earns it ... the prize comes to her.*

*Her teacher was stern. We loved the white
showing in the beard of the old man.
What is blue and what is green have distinct
names –
What are they? Earth knows all that by heart!*

*Earth, free now of school, lucky one, come,
play with the children. We want to tag you,
wholly glad earth. The most whole catches you.*

*Earth's teacher, how much he taught her!
So much! And what lies printed inside roots,
inside long, involved stalks: earth carries that and
sings it! [2: 49].*

Как видно из примера, окончательный вариант перевода Р. Блая – нерифмованный прозаический перевод. Критика перевода Блая и сравнение его перевода с другими известными нам переводами этого сонета Рильке на английский язык не является целью данной работы, и, тем не менее, хочется отметить, что английскому варианту Блая не хватает рильковской поэтичности, и что-то, что есть в оригинале, по словам самого Блая, все-таки «упущено».

В заключение хотелось бы отметить, что модель построения процесса поэтического перевода, предложенная Р. Блаем в его книге «Восемь ступеней перевода», несомненно, может представлять интерес не только для переводчиков поэзии, но и для переводчиков произведений других жанров, а особенности переводческого стиля Блая и его переводы поэзии Рильке на английский язык заслуживают дальнейшего изучения.

Литература

1. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты) / Р.Р. Чайковский. – Магадан: Кордис, 1997. – 197 с.

2. Bly Robert. *The Eight Stages of Translation* / Robert Bly. – St. Paul: Ally Press, 1991. – 107 p.

3. Rilke R.M. *Duineser Elegien. Die Sonette an Orpheus* / R.M. Rilke. – Stuttgart: Philipp Reclam, 1997. – S. 155.

Коротко об авторе

Briefly about author

Вороневская Н.В., старший преподаватель кафедры английского языка, филологический факультет, Северо-Восточный государственный университет (СВГУ) (г. Магадан)

[<nvoronevskaya@gmail.com>](mailto:nvoronevskaya@gmail.com)

Voronevskaya N.V., Lecturer of English Department, the School of Language and Literature, Northeastern State University (Magadan)

Научные интересы: перевод и межкультурная коммуникация; литературоведение

Scientific interests: translation and cross-cultural communication; study of literature

